

ствие, воспринимается современными гражданами ближе, нежели Церковный праздник.

Koziel J.
Lublin, Polska

ПЕРЕВОД РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК. АНАЛИЗ НА ИЗБРАННЫХ ПРИМЕРАХ

В данной статье предпринята попытка исследовать вопрос перевода религиозной лексики с русского в аудиовизуальных текстах. Изучение аудиовизуального перевода является актуальной проблемой, так как до сих пор разрабатывается методология исследования этого типа текстов.

В начале работы обсуждается тема религиозных фильмов в современном русском кинематографе. На основе многочисленных примеров кинокартин можно заметить, что данная проблематика постоянно волнует режиссёров и зрителей (является предметом изучения). И хотя религиозные мотивы присутствуют в фильмах ещё с самого начала существования кино (что подтверждают, например, картины «Жизнь и страдания Иисуса Христа» Луи Люмьера с 1897 г., «Христос, идущий по водам» Жорж Мельеса с 1899 г.) чёткое определение жанра постоянно вызывает затруднения. Поэтому в дальнейшей части статьи изложены (представлены) элементы анализируемых фильмов – «Монах и бес» Николая Досталы и «(м)Ученик» Кирилла Серебряникова, которые свидетельствуют о принадлежности к этому виду и подтверждают теорию, что кино может являться «*Locus theologicus*» – местом встречи с трансцендентностью. Выбор кинокартин обоснован – религиозные элементы выступают на разных уровнях: вербальном, визуальном, а также на уровне интерпретации. При этом режиссёры представляют религиозную проблематику в совершенно разной трактовке.

Следующая часть настоящей (настоящей не совсем правильное слово, лучше — «серьёзной» я думаю) работы сосредоточена

на способах перевода религиозной лексики в фильмах. Исследование польских субтитров поможет определить приёмы, используемые переводчиками в аудиовизуальном переводе, а также выделить трудности, связанные с переводом этого типа лексики. Среди них можно перечислить безэквивалентную лексику или вариативность, которая может приводит к ошибкам, например, применению католических аналогов вместо лексики, определяющей православную культуру. На основе проведенного исследования автор представляет выводы определяющие методы перевода религиозной лексики в фильмах.

**Кончаревић К.
Београд, Србија**

РУСКА И СРПСКА САКРАЛНА КОМУНИКАЦИОНА КУЛТУРА: ПРАВЦИ И РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

У овом раду даје се преглед праваца истраживања руске и српске СКК, при чему се наглашава њихова разгранатост, научна утемељеност и плурализам методолошких приступа, као и могућност коришћења различитих врста извора за ексцерпирате релевантних података.

Методолошка основа истраживања сакралне комуникационе културе (СКК) јесте учење Ј. А. Стерњина и Вороњешке школе комуникацијске лингвистике о комуникационом понашању, односно комуникационој култури (КК). У истраживањима СКК, којима се бави од 2004. године, аутор примењује три модела дескрипције и анализе – аспектски, параметарски и ситуативни, показујући да сва три модела обезбеђују комплексност и систематичност дескрипције како у монолингвалној, тако и у контрастивној перспективи, при чему неки од њих имају стриктно синхронијску усмереност (аспектски и параметарски модел), док други (ситуативни) могу наћи примену и у дијахронијским истраживањима (ова потоња базирају се на древним монашким типичима, патерницима, црквеноправним документима). Истраживања у овом домену имају имплицитно или експлицитно контрастивни карактер: